

Samenwerken maakt het leven leuk

Door het bombardement op het centrum van Rotterdam verloren mijn opa en oma hun huis, op de Bergweg 115 begonnen ze opnieuw. Het pand werd verbouwd zodat ze weer een kruidenierswinkel konden beginnen. Later werd dat 'Wie wast Woef', de eerste hondenwassalon van Nederland. In 2006 verkocht mijn vader het huis aan Iris Tiessens (59), zij zocht een grotere locatie voor haar vertaalbureau *Mettaal*. Hoe zou het nu zijn in het huis van mijn jeugd?

De etalage van 'Wie Wast Woef' stond vroeger vol hondjes van porselein. Toen ik laatst langs fietste merkte ik de oranje hond voor de winkeldeur op en trok de stoute schoenen aan. Weer een hond op deze plek, wat leuk! Wie of wat is *Mettaal* en hoe zou oma's huis er nu uitzien? Zal ik aanbellen? Via de winkel loop ik *Mettaal* binnen en in de achterkamer, waar ik tientallen kerstmisvierde, vertelt Iris Tiessens vol passie over haar bedrijf.

Iris: "Zelf ben ik geen vertaler, maar bedrijfskundige. Bij verschillende grote bedrijven deed ik marketing- en projectmanagement, maar na een groot project op Schiphol wilde ik iets anders. Ik zou een vertaalbureau overnemen, dat ging niet door en toen besloot ik zelf van vanaf nul te beginnen. Van meet af aan heb ik altijd met andere mensen gewerkt, ik kan vraag en aanbod bij elkaar brengen. Daar besteedt *Mettaal* aandacht aan: creatieve oplossingen bedenken zodat vertalers kunnen doorwerken en opdrachtgevers met de vertaling aan de slag kunnen wanneer ze die nodig hebben. Dat vind ik zelf het leukst om te doen. Ook introduceerde ik de tweede lezer, daar moesten mensen in het begin aan wennen. Tegenwoordig is vertalen met tweede lezer veel gebruikelijker.

Vertalers zijn goed in vertalen maar zijn vaak niet op de hoogte hoe het in een bedrijf werkt. Of ze hebben andere voorkeuren. Gebruik je het woord auto of wagen? Als de klant de voorkeur geeft aan wagen leggen we dat vast, zodat daar de volgende keer rekening mee wordt gehouden. Een klant denkt aan zijn deadlines en bekijkt of de vertaling eruitziet als het origineel. Dat is bijna nooit zo, het Frans en Engels hebben meer woorden nodig en zijn daardoor vaak langer. Een Duitse opgemaakte tekst kan voor hoofdbreken zorgen, want hoe krijg je *Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz* netjes op een regel? En als dat niet past, waar zet je dan het afbreekstreepje?"

Gereedchapskist

"Wij bieden ruimte aan stagiaires om het vak te leren kennen. Ik vind het mooi om hun gereedchapskist na hun opleiding te vullen met nog meer



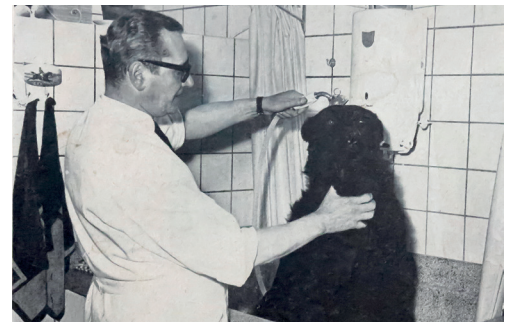
Iris Tiessens

Foto: Helen van Vliet

specifieke kennis. Gebruik maken van bestaande vertaalsoftware en nieuwe technieken als AI horen daar ook bij. Maar het specifiek en met aandacht nadenken over de tekst zelf en de toepassing ervan is in ons voordeel; onze klanten verwachten dat van ons. We vertalen voornamelijk voor bedrijven in alle talen en hebben een groot netwerk van taalspecialisten die we daarvoor kunnen inzetten. In het Frans, Duits, Pools, Chinees, vanuit het Nederlands of Engels, alles kan.

Helder communiceren

"We zorgen ook voor goede tolken. Wie is de beste tolk voor de opdracht? Woont er iemand in de buurt of moeten we verder kijken? Inmiddels doen we ook aan B1 schrijven: we maken ingewikkelde teksten begrijpelijk. Je wilt tenslotte als bedrijf of organisatie je doelgroep goed kunnen bereiken.



Piet van Vliet in hondenwasserij 'Wie Wast Woef'

Het is moeilijker om een makkelijke tekst te schrijven dan een ingewikkelde. Ook dit is hartstikke leuk om te doen.

We heten niet voor niks *Mettaal*, laat een t weg en je hebt metaal, stoer, degelijk en betrouwbaar. Je hebt aandacht voor iets, je voegt iets toe. Zo wil ik omgaan met het team, de *Mettalers* en met onze klanten. De oranje hond kreeg ik jaren geleden van een vriendin, die mijn huisstijl ontwierp, voor buiten bij de deur. Ik was gelijk enthousiast, oranje is één van mijn favoriete kleuren. Zo heb ik het glas in lood laten herstellen met een oranje accent erin. De hond verbindt, kinderen spelen erop en het is een mooi herkenningsteken, misschien net zoals de hondjes van jouw opa. Wil je nu misschien het huis even zien?"

Iris knapte het huis van mijn oma prachtig op, in verbouwen is ze net zo zorgvuldig als in haar werk. Het toilet met zijn blauwe en rood gebloemde tegeltjes was er nog en ik herkende de sfeer van mijn oma en opa. Voor mij een leerzame trip down memory lane. Goed dat ik heb aangebeeld!

Helen van Vliet



De etalage van *Mettaal*

Foto: Helen van Vliet